

KEPUTUSAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

NO.: 97 TAHUN 1967.

DOCUMENTASI
BAG. PER. UNDANGAN

KAMI, PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

Membatja : Surat Menteri Luar Negeri tertanggal 12 Djuni 1967 No. 4899/67/04 perihal hal Pengesahan Persetujuan tentang Djaminan Penanaman Modal antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat ;

Menimbang : a. bahwa sebagai hasil dari pembijtaraan yang diadakan antara Wakil Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat, berkenaan dengan penanaman modal di Indonesia untuk melandjutkan pengembangan sumber ekonomi dan kemampuan produktif Indonesia ;

b. bahwa berkenaan dengan djaminan penanaman modal itu oleh Pemerintah Amerika Serikat pada tanggal 7 Djuni 1967 di Djakarta dalam bentuk pertukaran surat telah ditjapai Persetujuan tentang Djaminan Penanaman Modal antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat ;

c. bahwa Pemerintah Republik Indonesia tidak ada keberatan untuk mengesahkan Persetujuan tentang Djaminan Penanaman Modal antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat ;

Mengingat : 1. Pasal 4 ayat (1) dan pasal 11 Undang-undang Dasar ;

2. Ketetapan Majelis Permusjawaratan Rakjat Sementara No. XXIII/MPRS/1967 ;

3. Keputusan Presiden Republik Indonesia No. 163 tahun 1966 ;

4. Amanat Presiden Republik Indonesia kepada Ketua Dewan Perwakilan Rakjat di Djakarta tertanggal 22 Agustus 1960 No. 2826/HK/60 ;

Mendengar : Presidium Kabinet Ampara Republik Indonesia .

MEMUTUSKAN :

Menetapkan : Pengesahan Persetujuan tentang Djaminan Penanaman Modal antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat, sebagai hasil pembijtaraan dan pertukaran surat pada tanggal 7 Djuni 1967 di Djakarta antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat.

Agar supaya setiap orang dapat mengetahuinya memerintahkan pengundangan Keputusan Presiden ini kedalam Berita Negara Republik Indonesia.

SALINAN

HARAP KEMBALI
SETELAH SELESAI DIPERGUNAKAN

SALINAN

Surat Keputusan Presiden Republik Indonesia ini disampaikan untuk diketahui kepada :

1. Pimpinan Dewan Perwakilan Rakyat Gotong Royong,
2. Dewan Perwakilan Rakyat Gotong Royong,
3. Ketua Presidium dan para Memutamu,
4. Para Menteri,
5. Direktorat Hukum Bagian Perdjandjian, Departemen Luar Negeri.

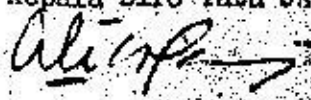
Ditetapkan di : Djakarta
Pada tanggal : 3 Djuli 1967.

PD. PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

ttd.

SOEHARTO
JENDERAL - TNI.

Sesuai dengan aslinja
SEKRETARIAT PRESIDUM KABINET AMPERA R.I.
Pd. Kepala Biro Tata Usaha,


ALI AFFANDI
Let. Kol. Inf. W.p. 10677.

Sts. 1065/9/67.

Djakarta, January 7, 1967.

Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated January 7, 1957, which reads as follows :

"I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Indonesia which further the development of the economic resources and productive capacities of Indonesia and to guarantees of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. When nationals of the Government of the United of America, hereinafter called the Guaranteeing Government, propose to invest which the assistance of guarantees issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter called the Host Government, the two Governments shall, upon the requests of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Indonesia.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded.

to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its

Mr. Jack W. Lydman,
Chargé d'Affaires Ad Interim
for the United States of America
Djakarta.

sovereign

sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guarantees shall be accorded treatment neither less nor more favorable than accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such of a difference cannot be resolved within a period three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law.

The arbitral tribunal shall be established as follows:

Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in

accordance.....

accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration!

I confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your note of January 7, 1967, and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

(Adam Malik.)

Minister of Foreign Affairs,
Republic of Indonesia.

Received :

(Jack W. Lydran)

Chargé d'Affaires Ad Interim
for the United States of America.

81.s.1065/9/67.

Djakarta, January 7, 1967.

Excellency :

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Indonesia which further the development of the economic resources and productive capacities of Indonesia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. When nationals of the Government of the United States of America, hereinafter called the Guarantessing Government, propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter called the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Indonesia.

His Excellency

Adam Malik,

Minister of Foreign Affairs

Republic of Indonesia

Djakarta.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guarantees shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that

accorded

accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international laws.

The arbitral tribunal shall be established as follows :

Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs

shall be

shall be paid in equal parts by the two Governments.

The arbitral tribunal may adopt other regulations, concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall, at the request of the Government presenting its claim, be submitted to negotiations. If at the end of the three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guarantees issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guarantees, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with

the Host

- 5 -

the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack W. Lydman,

Charge d'Affairs a.i. for
the United States
of America.

RECEIVED : _____

Adam Malik,
Minister of Foreign Affairs,
Republic of Indonesia.